

Zeitschrift: Mensuration, photogrammétrie, génie rural

Herausgeber: Schweizerischer Verein für Vermessung und Kulturtechnik (SVVK) = Société suisse des mensurations et améliorations foncières (SSMAF)

Band: 70-F (1972)

Heft: 3

Artikel: Deutsche Ausgabe des internationalen Fachwörterbuchs der FIG

Autor: [s.n.]

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-225006>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 24.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Deutsche Ausgabe des internationalen Fachwörterbuchs der FIG

Edition allemande du dictionnaire technique international de la FIG

Vorläufige Ausgabe (Manuskriptdruck) 1971

Zum XIII. Internationalen Kongreß der Vermessungsingenieure im September 1971 in Wiesbaden ist der FIG ein neues Fachwörterbuch vorgestellt worden. Es sollte ein besonderer Beitrag des FIG-Mitgliedsverbandes der Bundesrepublik Deutschland an seine Kongreß-Gäste sein, der sowohl die diesbezüglichen Empfehlungen des XI. Kongresses in Rom erfüllt als auch eine neue Grundlage für die internationale terminologische Zusammenarbeit im Rahmen der FIG schafft.

Das Fachwörterbuch erscheint gegenwärtig als vorläufige Ausgabe. Es ist in enger Zusammenarbeit von Fachleuten aus Hochschulen, wissenschaftlichen Instituten und Vermessungsbehörden in der Bundesrepublik Deutschland entstanden; mit der zentralen Redaktion und der Herausgabe war das Institut für Angewandte Geodäsie beauftragt.

Das Gesamtwerk besteht aus 17 Teilheften:

- 1: Fehlertheorie. Ausgleichungsrechnung
- 2: Erdmessung
- 3: Landesvermessung
- 4: Feld- und Landmessung. Katastervermessung
- 5: Geodätische Instrumente und Geräte
- 6: Topographie
- 7: Photogrammetrie. Photointerpretation
- 8: Kartographie. Kartenvervielfältigung
- 9: Photographie
- 10: Ingenieurvermessung
- 11: Seevermessung
- 12: Markscheiderisches Vermessungswesen
- 13: Grundstückswertbemessung
- 14: Flurbereinigung
- 15: Stadtplanung. Raumordnung

16: Datenverarbeitung. Automation

17: Allgemeines

Jedes Teilheft enthält einen Textteil als Einführung, den eigentlichen Wörterbuchteil und je einen Registerteil der englischen und der französischen Benennungen.

Im Wörterbuchteil sind die einzelnen Wortstellen nach den deutschsprachigen Benennungen alphabetisch geordnet. In jeder Wortstelle erscheinen unter der Benennung die Begriffsdefinition bzw. -erklärung in deutscher Sprache sowie die äquivalenten englischen und französischen Benennungen, soweit diese schon vor der Aufnahme intensiver internationaler Zusammenarbeit mit hinreichender Sicherheit ermittelt werden konnten.

Sowohl die Auswahl der in das Wörterbuch aufgenommenen Begriffe als auch die Definitionen (Erklärungen) und insbesondere die fremdsprachigen Äquivalente werden mit dieser vorläufigen Ausgabe zur Diskussion gestellt.

Diese Wörterbuch-Ausgabe wird gegen Entrichtung einer Schutzgebühr abgegeben. Die Schutzgebühr wird im voraus in Rechnung gestellt; sie beträgt einschließlich Versandkosten

für ein Teilheft 6.— DM

(einzelne Teilhefte sind nur in beschränkter Anzahl lieferbar)

für das Gesamtwerk (17 Teilhefte) 50.— DM

(Bezieher des Gesamtwerks erhalten zusätzlich ein Gesamtregister, das den Inhalt aller Teilhefte in den drei Sprachen nachweist)

Bestellungen sind zu richten an das

Institut für Angewandte Geodäsie

D-6 Frankfurt a. M.

Kennedyallee 151

Buchbesprechungen

Revue des livres

Vj. Cimerman, Z. Tomasevic: Atlas of photogrammetric Instruments. 216 Seiten, 392 Fig., DIN A4. Elsevier Publishing Company, Amsterdam, London, New York.

Die beiden Autoren aus Jugoslawien haben sich vor einigen Jahren der Aufgabe unterzogen, eine Bilderschau mit Kurzbeschreibungen photogrammetrischer Haupt- und Hilfsgeräte aus allen Firmenkatalogen zusammenzustellen. Zunächst erschien diese Sammlung in serbokroatischer Sprache. Die Qualität des Drucks war jedoch unbefriedigend. Dem Elsevier-Verlag ist es zu danken, daß diese Zusammenstellung nunmehr in englischer Sprache und vorzüglicher Aufmachung erscheinen konnte. Die Bezeichnungen der Instrumente sind außerdem in deutsch, französisch und oft auch noch in der Sprache des Herkunftslandes angegeben.

Das Buch, als Atlas bezeichnet, ist in 10 Sachgebiete gegliedert. Ein zusätzliches Kapitel enthält Ergänzungen. Etwa 30 Herstellerwerke haben zu der Instrumentenschau beigetragen. Die be-

handelten Instrumente sind am Ende des Werkes in einem übersichtlichen Index zusammengestellt. Hingegen ist das Literaturverzeichnis auf S. 211 sehr willkürlich zusammengestellt und deshalb völlig unzureichend. Beim Durchblättern des Werkes fällt zunächst auf, daß oft unwesentliche Einzelheiten in Großaufnahmen gebracht werden, wichtige Geräte hingegen oftmals undeutlich klein. Die Proportionen sind wohl mehr durch Größe und Qualität der von den Firmen angelieferten Klischees bedingt als durch sachliche Beurteilung. Das ist leider wohl kaum zu vermeiden. Was aber mehr stört, ist die gelegentliche Übernahme von propagandistischen Prospekttexten, deren Sachlichkeit oftmals angezweifelt werden muß. Der Umfang der Texte ist ebenfalls zuwenig ausgeglichen; unwesentliche Merkmale sind oft genau beschrieben, charakteristische nur kurz erwähnt.

Als Nachschlagewerk ist der Atlas gelegentlich recht angenehm. Die erwähnten Unausgeglichenheiten ließen sich wohl durch sorgfältige Überarbeitung beseitigen. Der gute Grundgedanke müßte durch einen einheitlichen Aufbau unterstützt, nicht aber durch Regellosigkeit verwaschen werden.

Abgesehen von diesen Einschränkungen wird eine Fülle von Informationen über wenig bekannte Geräte gegeben, die eine An-